Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zniszczył\* go? Nie! Jego synowie! Ich (to) skaza!\*\* \*\*\* Ród pokrętny i spaczony!\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zniszczył ich? Nie! To oni! Winni są Jego synowie! Ród pokrętny i spaczony! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zepsuli się, ich skaza nie *jest skazą* jego dzieci; pokolenie złe i przewrotne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pokazili mu się, jakoby nie byli synami jego, sprosnością swoją, naród zły, a przewrotny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgrzeszyli mu, a nie synowie jego, w smrodach, naród zły i przewrotny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zgrzeszyły przeciw Niemu [już] ”Nie-Jego-Dzieci” - ich zwyrodnienie, pokolenie zwichnięte, nieprawe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Źle postąpił wobec niego - Nie są synami jego przez przywary swoje - Ród krnąbrny i przewrotny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jemu się sprzeniewierzyli, nie chcąc być Jego dziećmi, pokolenie przewrotne i fałszywe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgrzeszyli przeciw Niemu, tak zbrukani, że nie są już Jego dziećmi, lecz pokoleniem przewrotnym i zepsutym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopuścili się występku przeciw Niemu - zhańbieni, już nie Jego dzieci, pokolenie przewrotne i zakłamane. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przekupstwo [jest ich], nie Jego, to skaza Jego synów - pokolenia przewrotnych i wypaczonych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згрішили не йому, сплямлені діти, звихнений і розбещений рід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skaziło Mu się ku swej hańbie pokolenie krnąbrne i przewrotne, jakby nie byli Jego dziećmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś postępowali zgubnie; nie są jego dziećmi, wada jest ich własna. Pokolenie spaczone i przewrotne! |

1. 1) zniszczył, ׁשִחֵת ; wg PS: zniszczyli, co można by przetłumaczyć w znaczeniu: zawiedli, ׁשִחֲתּו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) skaza, מּום : idąc za wersją PS: Zawiedli Go nie Jego synowie (przez) ich skazę. Wg G: Zgrzeszyli, nie Jemu, szpetne dzieci, ród pokrętny i spaczony, ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 14:1-2</x>; <x>350 1:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) spaczony, ּפְתַלְּתֹל , hl. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 18:27</x>; <x>570 2:15</x> [↑](#footnote-ref-6)